

Apprend Michif

Learn Michif

Livr Jhis Wiit

Book Eighteen



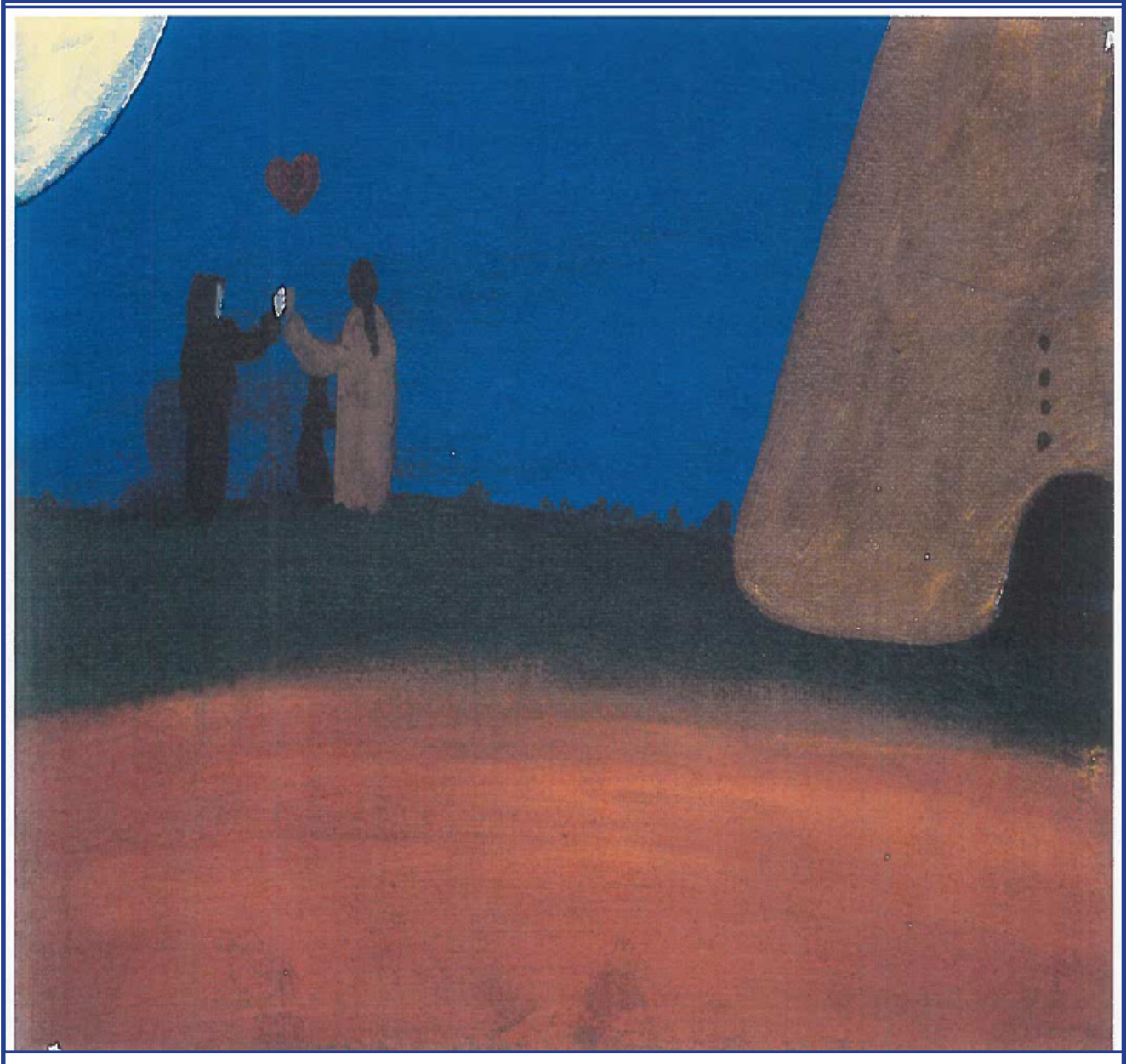
2021



In the forest, on the river, and across the western plain,
Dans le grand bois, sur la rivière et en travers les grands prairies,



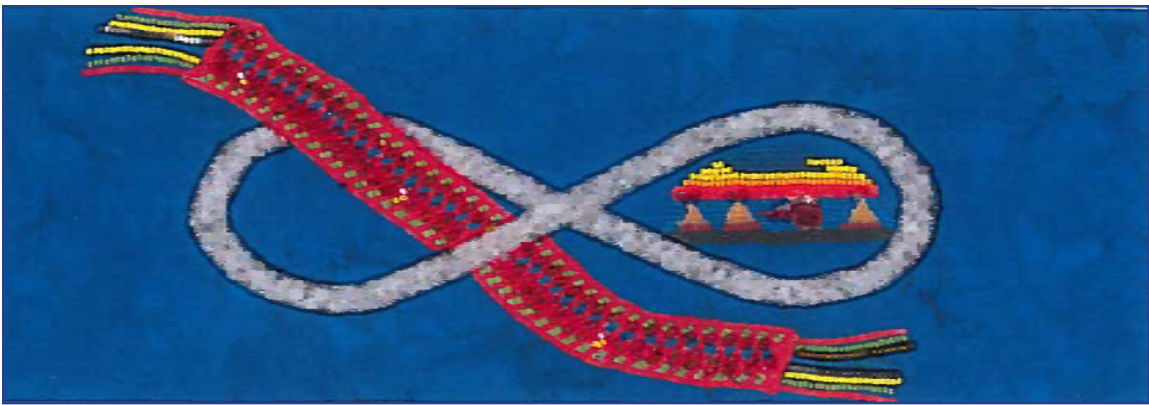
As the white man journeyed westward to the land of the Indian,
Comme l'homme blanc voyageait à l'ouest sur le terrain des
Indiens,



A new race was created, a new nation rose up strong.
Une nouvelle race est crée, une nouvelle nation à monté.

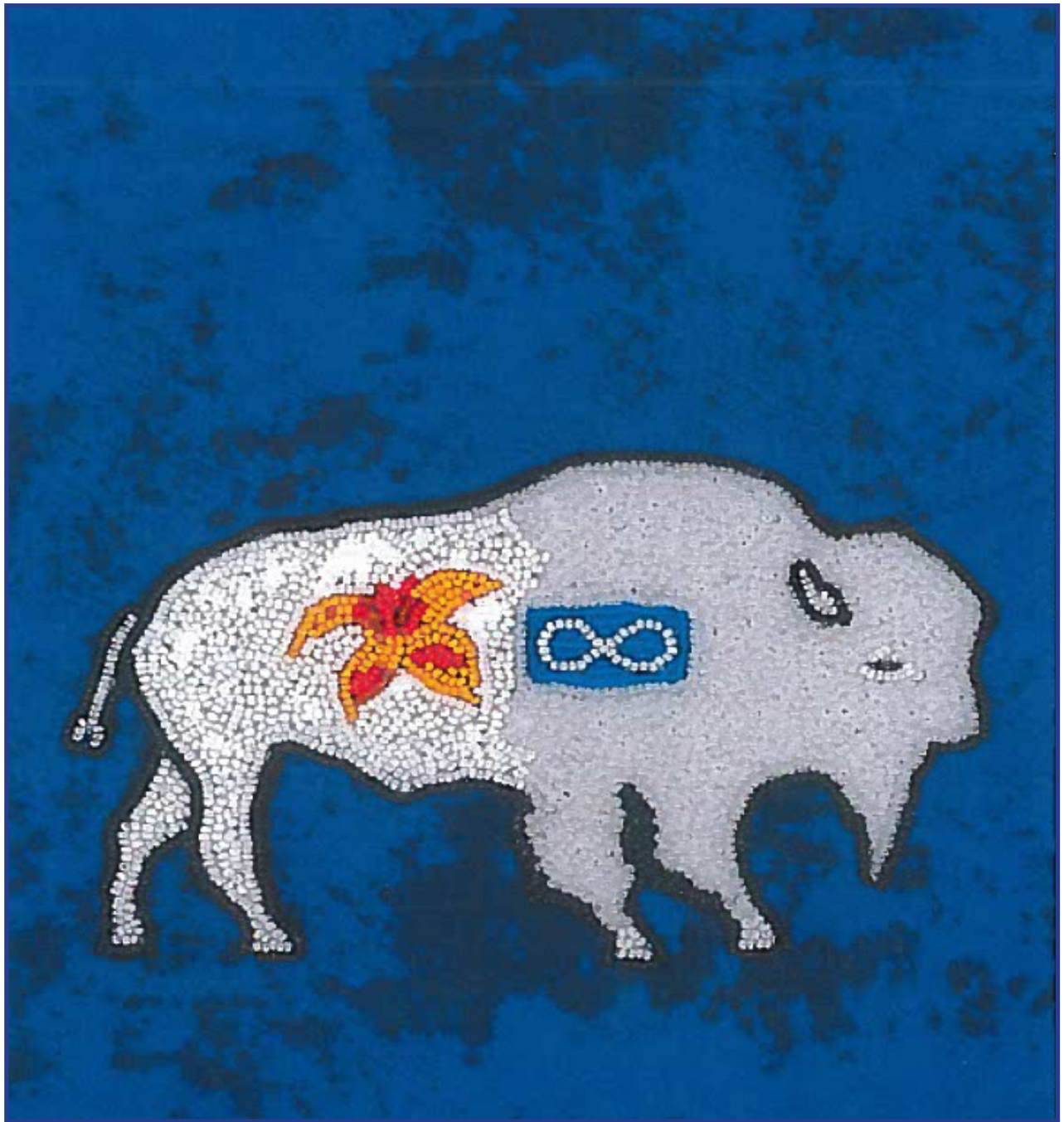


Hardship as its destiny, and its curse to not belong.
La misère comme sa destiné et juré à pas appartenir.



In the land from which they came, in the land they
helped to build,

Dans le pays d'où qu'ils venait, au pays qu'ils ont
bâti,



They found themselves the alien, to defend what they believe,

Ils s'ont trouvé l'étranger pour protéger leurs foi,



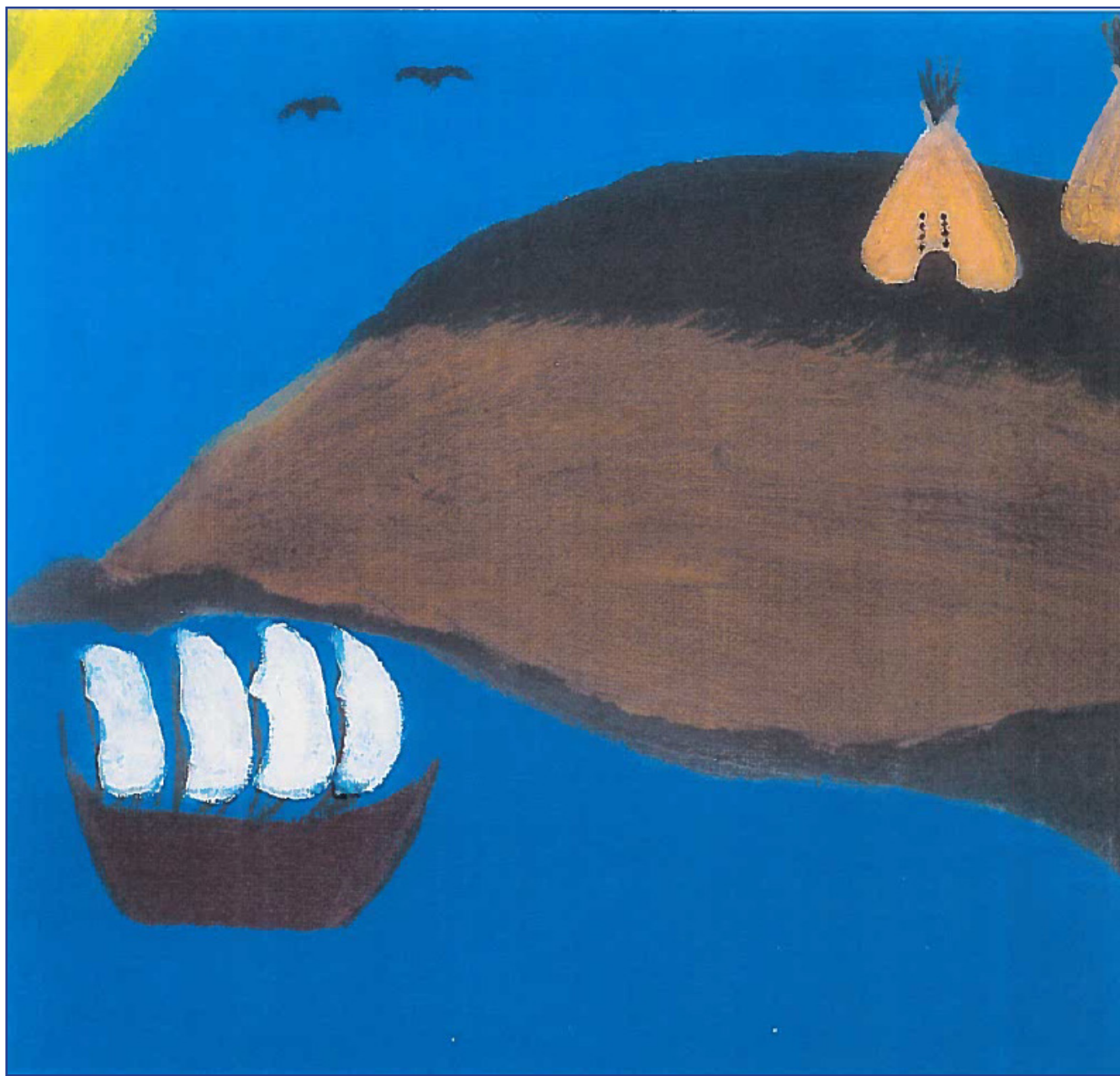
When at last the battle ended, they were only left to grieve.

Et quand la bataille était fini, ils sont trouvé seul avec leurs peines.



We are proud to be Métis, watch our Nation rise again.
Never more forgotten people, we are the true Canadian.

On est fier d'être Métis, regarde notre Nation se relever
encore. On est plus le monde oublié, on est des vrais
Canadiens.



From across the plains they traveled, from the Red River to
the Peace,

Tout en travers les prairies partant de la rivière rouge
jusqu'à la rivière de paix,



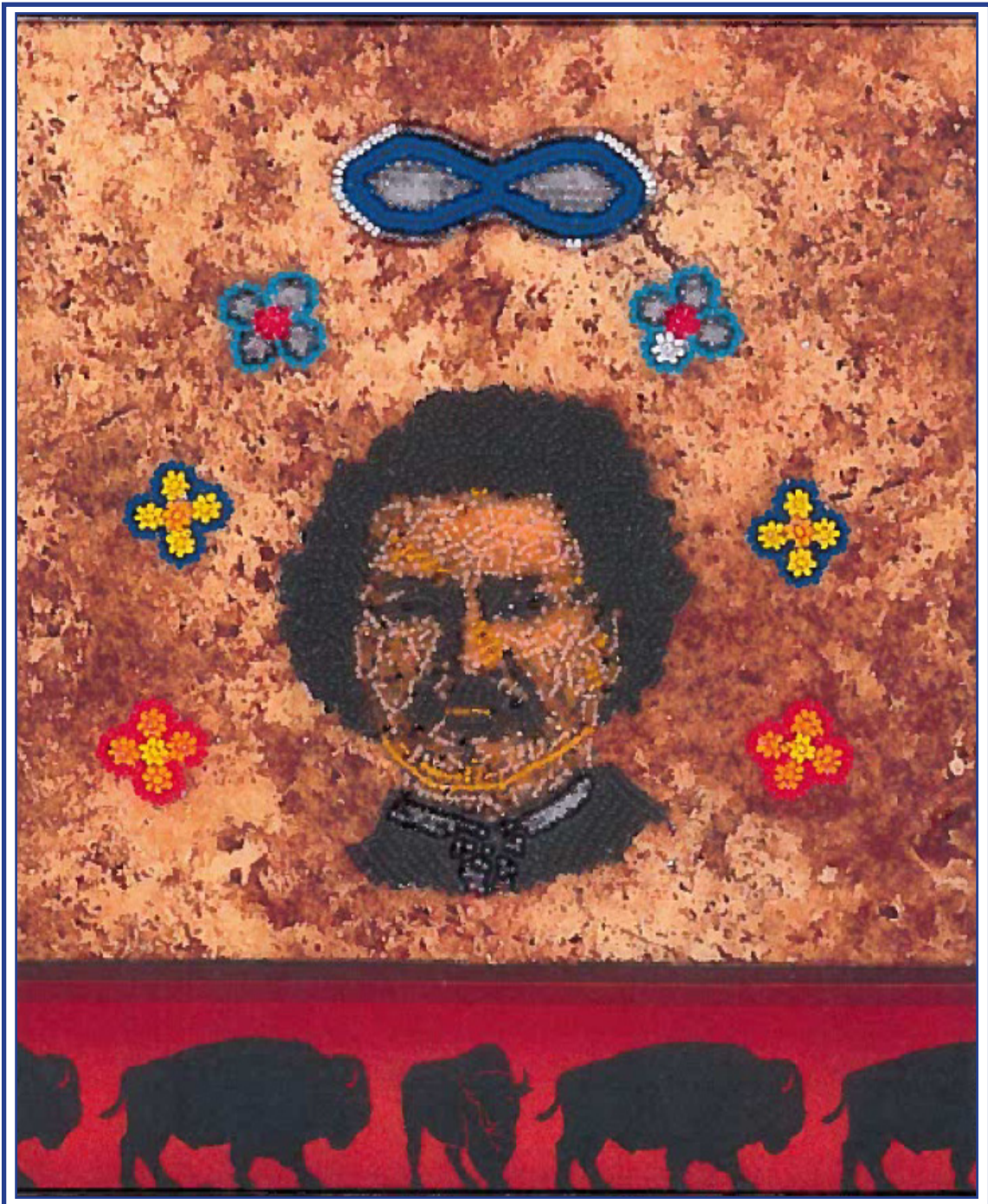
Looking for their own homeland that would help them
to replace,

Ils ont cherché leur terrain pour aider à remplacer,



All the land that had been taken and the dreams
that had been dashed,

Tout le terrain perdu et les espoirs abattu.



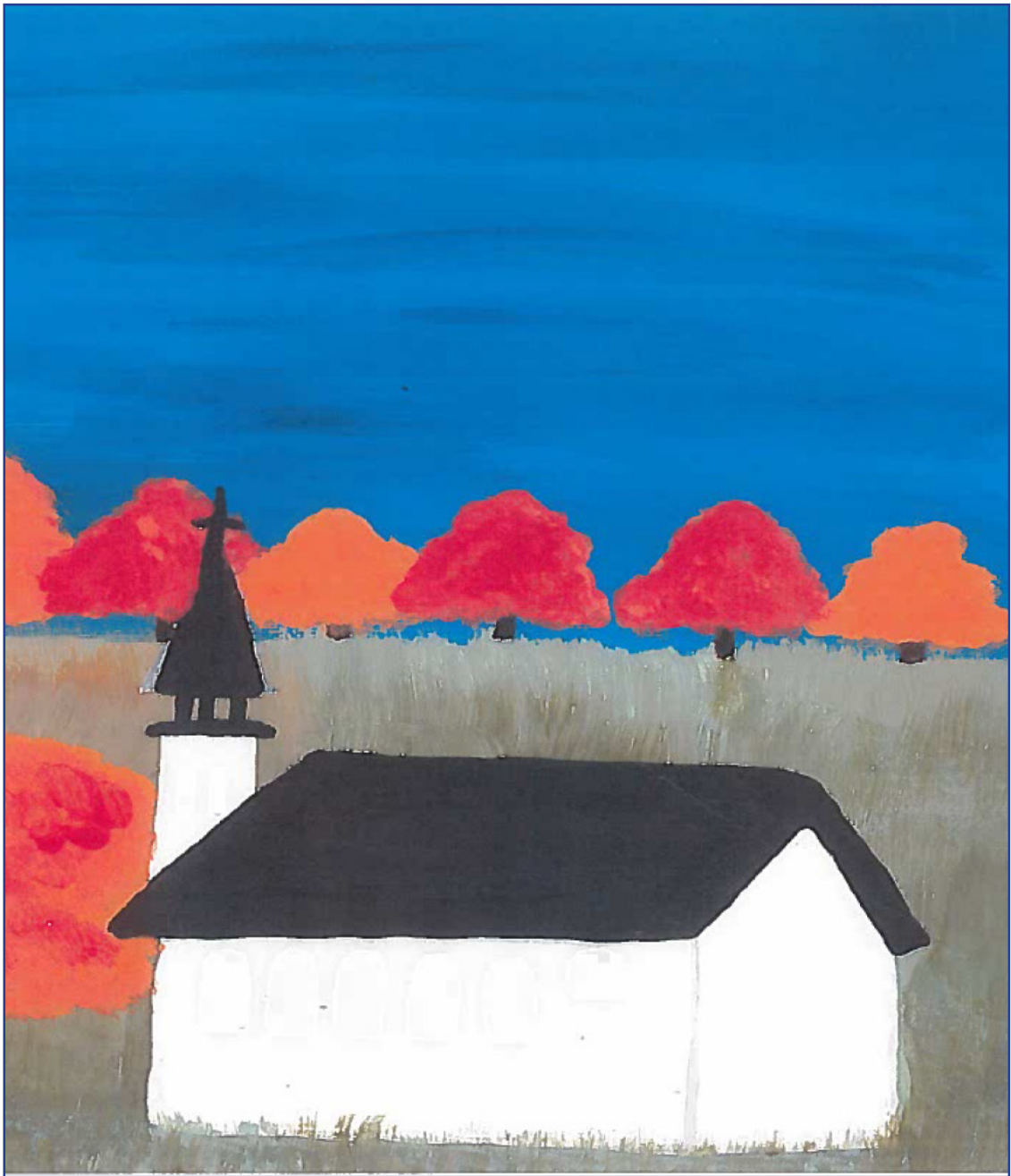
Their brave heroes, now called traitors. And courageous deeds now past.

Nour hommes héroïques, appeli des traites. Plus leurs actes courageux sont dans le passé.



But their spirit was not broken, and their dreams had never died.

Mais leurs esprits jamais blessé et leurs espoirs sont jamais mort.



Their determination strengthen even while the people cried.

Leur détermination à grossi même quand leur monde ont versé des larmes.



As they waited for the battle, that would end their years of pain. And the final bloodless battle, when the Nation rose again.

En attendant la bataille qui finira leurs souffrances. Et la dernière bataille sans sang, quand la Nation a monté encore une foi.



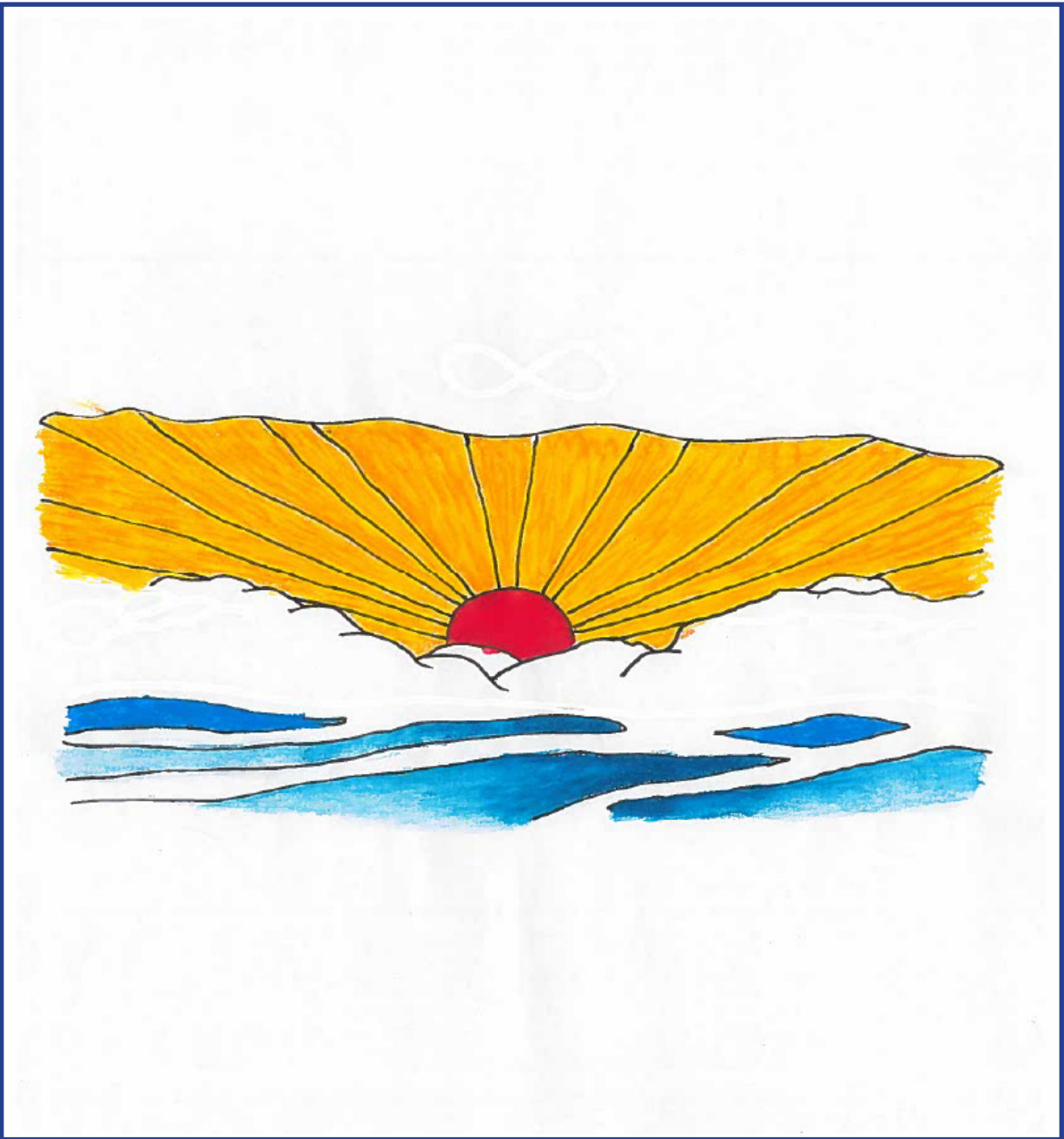
We are proud to be Métis, watch our Nation rise again.
Never more forgotten people, we are the true Canadian.

On est fier d'être Métis, regarde notre Nation se relever
encore. On est plus le monde oublié, on est des vrais
Canadiens.



For the newest generation, and the future to one to come,
with the past to motivate us, it will help to keep us strong.

Pour cette nouvelle generation, et celles du future. Avec le
temps passé pour nous encourager, nous allons continuer à
renforcer.



As we build the Mètis Nation, as we watch it rise again, our past lost is motivation, to inspire our future again.

Comme nous batissons la nation Mètis, on va la voir se relever encore. Notre passé va inspirer le future.



The Métis Anthem

In the forest, on the river, and across the western plain,
As the white man journeyed westward to the land of the Indian,
A new race was created, a new nation rose up strong.
Hardship as its destiny, and its curse to not belong.

In the land from which they came, in the land they helped to build
They found themselves the alien, to defend what they believe.
When at last the battle ended, they were only left to grieve.

Chorus: We are proud to be Métis,
Watch our nation rise again,
Never more forgotten people,
We're the true Canadian.

From across the plains they traveled, from Red River to the Peace,
Looking for their own homeland, that would help them to replace,
All the land that had been taken, and the dreams that had been dashed,
Their brave heroes, now called traitors,
And courageous deeds now past.

But their spirit was not broken, and their dreams had never died.
Their determination strengthen even while the people cried.
As they waited for the battle, that would end their years of pain.
And the final bloodless battle, when the Nation rose again.

Chorus: We are proud to be Métis,
Watch our nation rise again,
Never more forgotten people,
We're the true Canadian

For this newest generation, and the future ones to come,
With the past to motivate us, it will help to keep us strong,
As we build the Métis Nation, as we watch it rise again,
Our past lost is motivation, to inspire our future gain.

Lyrics by Clint Buehler, Music by Dennis Charney







Looking for more resources to learn the Michif language?

- 2019** 1 Michif book Numbers 1 to 10
- 2 Michif book My Garden
- 3 Michif book Sunny day at the Lake
- 4 Michif book Barry the Buffalo
- 5 Michif book Grandma comes to Visit
- 6 Michif What I learned in school today
- 2020** 7 Michif book Numbers 11 to 20
- 8 Michif book Forest Animals
- 9 Michif book The big red Barn
- 10 Michif book My favourite Animals
- 11 Michif book As time goes By
- 12 Michif Activity book one
- 2021** 13 Michif book My Family
- 14 Michif book A day on the Farm
- 15 Michif book What we can see and Do
- 16 Michif Calendar 2021
- 17 Michif Activity book two
- 18 Michif book the Métis Anthem

To see all the resources visit the Prince Albert Métis Women's Association website at <https://www.pamwa.ca/>



Canadian
Heritage

This publication made possible through the support and funding of the Prince Albert Métis Women's Association and Heritage Canada.

For more Michif resources visit the Prince Albert Métis Women's Association website at <https://www.pamwa.ca/>